

THÉÂTRE
NATIONAL
DE LA
CÔTE D'AZUR
DIRECTION ALAIN FRANCOIS

DU MATIN À MINUIT

Texte

Georg Kaiser

Mise en scène

Robert Cantarella

DU 7 MARS AU 9 AVRIL 2000 - PETIT THÉÂTRE

DU MATIN A MINUIT

Texte **Georg Kaiser**

Texte français **René Radrizzani**

Mise en scène **Robert Cantarella**

Scénographie et lumière **Philippe Quesne**

Dramaturgie **Maurice Tazsman, Cornelia Sturm**

Costumes **Laurence Forbin**

Assistante mise en scène **Isabelle Angotti**

Assistant scénographe **Cyrille Gomez-Mathieu**

Stagiaire **Alice Pierre**

Avec

Massimo Bellini Auxiliaire, Fils, Juge de combat, Masque féminin, Monsieur en habit, Soldat de l'Armée du Salut

Christophe Brault Caissier

Florence Giorgetti Dame, Femme, Masque féminin (voix), Officier de l'Armée du Salut

Frédéric de Goldfiem Portier, Garçon de courses, Fille aînée, Juge de combat, Masque féminin, Monsieur en habit, Public de l'Armée du Salut

Cyrille Gomez-Mathieu Homme (client modeste)

Xavier Legasa Directeur, Juge de combat, Masque féminin, Monsieur en habit, Soldat de l'Armée du Salut

Claire Le Michel Bonne, Fille cadette, Masque féminin, Fille de l'Armée du Salut

Emilien Tessier Monsieur (gros client), Sommelier de l'hôtel, Mère, Juge de combat, Sommelier du dancing, Public de l'Armée du Salut, Gendarme

Directeur technique **Francis Charles**

Directeur technique adjoint **Daniel Touloumet**

Régisseur scène **Yves Joubert**

Chef machiniste **Jean-Pierre Croquet**

Machinistes **Thierry Bastier, Kamel Bazia, Loïc Wauquier Dusort**

Régisseur lumière **Frédéric Ronnel**

Chef électricien **André Racla**

Electriciens **Stéphane Hochart, Sophie Pierre**

Régisseur son **Samuel Gutman**

Habilleuses **Sophie Seynaeve, Tassadite Chikhi**

Secrétariat technique **Fatima Deboucha**

Production Théâtre National de la Colline/La Comédie de Reims-
Centre Dramatique National/La Coursive-Scène Nationale de la
Rochelle/La Compagnie des Ours

Remerciements à Sud Vidéo System-Avignon.

Durée du spectacle 2h00



Dans *De l'aube à minuit*¹, Georg Kaiser opte délibérément pour la forme du drame-itinéraire, que l'on appelle aussi le drame en stations ou le drame d'une passion (*Passionsdrama*). C'est la forme du *Chemin de Damas* de Strindberg dont la traduction est parue en Allemagne en 1912. L'aventure du héros de Kaiser, un employé qui a emporté la caisse de sa banque, est un parcours, limité dans le temps entre le matin et minuit, et marqué dans l'espace par une suite de stations et d'épisodes : la petite ville et la grande ville, un champ de neige, un tableau de famille, un vélodrome où se joue une course de Six jours, un bar-dancing, la salle commune de l'Armée du Salut.

Dernier geste et derniers mots de ce *Passionsdrama* : le caissier, les bras ouverts, affalé contre la croix, gémit : *Ecce homo*.

Camille Demange

in D. Bablet, J. Jacquot

L'Expressionnisme dans le Théâtre européen

Ed. CNRS, 1971

1. Titre de la version française établie par Camille Demange en 1966.

**Né dans une étable et exécuté sur une croix
- le voilà le vient et va du génie.**

Georg Kaiser

Je n'aspire qu'à des mots nouveaux pour une langue nouvelle - à des instruments nouveaux pour une musique nouvelle.

Georg Kaiser

Quand quelqu'un déclare aimer le théâtre « moderne », il est presque certain que, neuf fois sur dix, il ne sera guère possible de savoir ce qu'il entend par le qualificatif « moderne ». On sous-entend inconsciemment certaines innovations de décors, des raccourcis optiques, des costumes stylisés, ou encore une simplification de mise en scène, toutes sortes de choses dues au régisseur ou au décorateur. En effet, on peut moderniser Shakespeare de cette façon : mais est-ce là du théâtre moderne ? [...]

Rares sont les auteurs dramatiques qui cherchent à concevoir des pièces basées sur de nouvelles possibilités techniques et qui savent trouver des sujets adéquats. Ils se sont révélés à l'étranger, avant que leurs égaux aient pu trouver en France le moyen de se faire entendre ailleurs que sur des scènes d'avant-garde.

Parmi ceux-là, Georg Kaiser a été le plus hardi inventeur d'horizons, inconnus jusqu'ici au théâtre. La structure des pièces, toute intérieure souvent, empêche toute division de l'action en actes et sous-actes. L'intérêt est porté sur l'intensité

de la langue, sur l'acuité du dialogue. [...]
Chez Kaiser, rien que la langue, dès les premières paroles, est abrupte, froide, condensée en un minimum. Les personnages parlent un style de télégramme. Rien de superflu. Le plus souvent, les phrases sont hachées, coupées, criées. On se comprend à demi-mot. Le dialogue n'est rien, l'action est tout.

Les situations sont haletantes. Dès le rideau levé, une atmosphère d'orage vous entoure ; quant aux personnages, vous êtes vite tentés de les appeler des fous. Pourtant le public leur garde tout son intérêt, et puis : le théâtre, l'art toujours, n'a-t-il point le privilège de vous montrer des êtres extraordinaires ? Tout sur la scène, doit être extraordinaire. Pour ne montrer que des réalismes quotidiens, il n'est certes pas besoin d'aller au théâtre ! [...]

Le théâtre de Kaiser consiste en des crépitements de paroles, en des rages d'amour et de haine, en actions fortes et brutales : et pourtant, au fond, ce n'est pas la transposition de la vie, c'est de la vie vraie, journalière, mais vue par deux yeux qui percent les choses et les hommes et leurs âmes comme des rayons X d'art.

Yvan Goll

« Quelques mots sur Georg Kaiser »
in « L'Expressionnisme allemand »,

Obliques 6/7, 1976

Petit Théâtre

du 7 mars au 9 avril 2000

mardi 19h

du mercredi au samedi 21h

dimanche 16h - relâche lundi

Les mardis de la Colline

les mardis à 19h - tarif unique 110 F

Rendez-vous

Les comédiens du spectacle **DU MATIN A MINUIT**

vous convient à une **soirée lecture et cabaret**

autour d'auteurs expressionnistes (Else Lasker-Schüller,

Georg Trakl, Kurt Tucholsky, Emile Verhaeren,

Georg Heym, Gottfried Benn...)

Lundi 20 mars, 20h

Entrée libre sur réservation au 01 44 62 52 69.

Débat autour du spectacle **DU MATIN A MINUIT**

Mardi 21 mars 2000, à l'issue de la représentation,
en présence de l'équipe artistique du spectacle.

dans le Grand Théâtre,
jusqu'au 9 avril 2000

LA VIE DE GALILÉE

Texte **Bertolt Brecht**

Mise en scène **Jacques Lassalle**

Ces entreprises soutiennent le Théâtre National de la Colline
et ont adhéré à Colline Création :

EDF GDF Services Paris Aurore

CL2 Editions de l'Amandier

Paribas

Synthélabo